

Those Awaiting a Star

- [E1 - Part 1](#)
- [E2 - Part 2](#)
- [E3 - Part 3](#)

E1 - Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Hugo

Angelica, is that it for the orders?

[00:33] Angelica

Hugo.

[00:34] Angelica

Assuming his letter is accurate, yeah.

[00:39] Hugo

This is all for his disciple?

[00:42] Angelica

Probably.

[00:43] Angelica

I guess you could call it an introductory materials kit.

[00:46] Hugo

Really, though, a disciple?
For that half-baked guy?

[00:51] Angelica

Hugo.

[00:54] Angelica

Come on.

[00:58] Angelica

All right, let's start.

[00:59] Hugo

Okay.

[01:02] Hugo

Ready when you are, Angelica.

[01:04] Angelica

Yeah.

[01:11] Angelica

Dig deeper, dig deeper, droplet.

[01:14] Angelica

Forge, forge, steel.

[01:17] Angelica

Part the gold, cut the mortar, turn with...

[01:30] Hugo

Angelica!

[01:31] Hugo

What was *that*?

[01:33] Angelica

It should be around here...

[01:35] Angelica

Found it.

[01:39] Angelica

This is my gift.

[01:41] Angelica

I hope they like it.

[01:46] Hugo

That's why I asked you if
that was all for the orders.

[01:50] Angelica

I'd forgotten about this one.

[01:52] Hugo

A book from the land of disciples?

[01:54] Angelica

I found it at the used book store.

[01:57] Angelica

All right, Hugo.

[01:58] Hugo

Right.

[02:01] Hugo

Dig deeper, dig deeper, droplet.

[02:04] Hugo

Forge, forge, steel.

[02:08] Hugo

Part the gold, cut the mortar,

[02:11] Hugo

turn with those hands the
water wheel of the night.

[02:18] Hugo

Let what must go
flow to where it must be.

[02:44] Angelica

Now, take that to Ainsworth
and his disciple, Chise, please.

SIGN Those Awaiting a Star

Part 1

[04:12] Chise

Morning, Ruth.

[04:13] Ruth

Morning, Chise.

[04:42] Chise

Yes?

[04:43] (A)

Is the medicine I requested ready?

[04:46] Chise

The cough medicine, correct?

[04:58] Chise

Elias.

[05:15] Chise

Would you like Darjeeling?

[05:16] Elias

Yes.

[05:17] Elias

Please.

[05:20] Elias

We're having a lot of
tomato dishes as of late.

[05:24] Chise

We've got a lot of tomatoes,
since it's summer.

[05:26] Elias

I see.

[05:42] Chise

Ruth, you're having breakfast, right?

[05:49] Ruth

Yeah, Chise.

[05:51] Chise

A gremlin?

[05:55] Ruth

I was making him fix something he messed up.

[06:10] Chise

Time to eat.

[06:17] Elias

Are you not eating?

[06:19] Chise

Oh, it's not that.

[06:23] Chise

Seems like he's in a bad mood.

[06:30] ---

Oh, I'll start eating.

[06:36] Chise

You're spilling it, Ruth.

[06:40] Elias

Chise.

[06:41] Chise

Yes?

[06:42] Elias

What are your plans for today?

[06:44] Chise

I'll be checking on the field in the back, to pick whatever is ready.

[06:51] Chise

The herbs are maturing, too,

[06:54] Chise

so I'm thinking of drying all of them.

[07:02] Chise

Once I'm done with my morning tasks, I'll be studying magic as usual.

[07:08] Elias

What will you do?

[07:10] Chise

There's a book I haven't finished, so I'll read the rest of that.

[07:13] Elias

Is it the one I gave you the other day?

[07:16] Chise

Yes.

[07:19] Elias

Chise, acquiring knowledge is fine, but you need experience as well.

[07:29] Chise

It seems kind of dangerous, though.

[07:32] Chise

I thought I should learn it well first.

[07:36] Elias

That's important, too,

[07:39] Elias

but I'm your teacher.

[07:43] Elias

You can ask me if you ever want to experiment.

[07:49] Chise

Yes.

[07:55] Elias

I'll pick out a book suitable for you.

[07:57] Elias

Let me know.

[08:03] Chise

Coming.

[08:18] Chise

S-Sorry.

[08:20] Chise

All this stuff came crashing down on me.

[08:22] Chise

I couldn't stop it.

[08:24] Elias

That's fine.

[08:27] Elias

Angie really stuffed it full, though.

[08:32] Chise

Angelica-san?

[08:34] Elias

I ordered some learning materials for you.

[08:39] Chise

This is all for me?

[08:42] Elias

Yes.

[08:44] Elias

The books are still too advanced for you,

[08:48] Elias

but I'll make sure you can
use the tools right away.

[08:53] Elias

What's wrong?

[08:55] Chise

Nothing.

[08:56] Elias

Oh.

[08:58] Elias

Use this when you go into the forest.

[09:01] Elias

Use this when you're gathering fairies.

[09:04] Elias

This book's very easy to read.

[09:06] Elias

This one's...

[09:10] Elias

Now, Chise, let's bring this to the study.

[09:13] Chise

The study?

[09:16] Elias

Ah, have I not told you yet?

[09:19] Chise

You haven't.

[09:23] Silky

Stare...

[09:24] Chise

May I finish breakfast first?

[09:27] Elias

Good idea.

[09:42] Elias

Aren't you going in?

[09:44] Chise

Right.

[10:10] Elias

What's wrong?

[10:12] Chise

Elias, um...

[10:17] Chise

May I tidy up this room?

[10:23] Chise

I have a feeling it'll be difficult to find things in here.

[10:29] Elias

Well, I suppose I don't mind.

[10:31] Chise

Ruth.

[10:32] Ruth

Okay.

[10:49] Elias

I never even thought of cleaning the bookshelves.

[10:54] Elias

Even if I sort them, they tend to end up elsewhere on their own.

[11:07] Elias

Eventually I got sick of it.

[11:10] Elias

I told Silky that she doesn't need to bother, either.

[11:14] Chise

B-But, maybe with enough diligence, we can maintain some order.

[11:21] Elias

If you think so, it must be true.

[11:26] Ruth

Chise, why don't we go for a walk?

[11:49] Chise

Um...

[11:52] Chise

Thank you very much,

[11:54] Chise

for all the new learning materials.

[11:57] Elias

I'm your magic teacher.

[12:00] Elias

I'm just doing what anyone would.

[12:02] Chise

I know, but why so many?

[12:08] Elias

I simply thought you'd need it.

[12:18] Chise

Nothing. Never mind.

SIGN The Lonely Little Star

[12:35] Chise

This book...

[12:37] Elias

What's the matter?

[12:40] Chise

Angelica-san sent this.

[12:41] Elias

A gift?

[12:43] Elias

A Japanese book.

[12:45] Elias

How unusual.

[12:46] Ruth

Looks like it's special.

[12:50] Elias

Is it?

[12:53] Chise

I guess.

[13:05] Chise

E-Elias?

[13:20] Chise

Um...

[13:21] Elias

Tell me.

[13:23] Elias

In what way is that book special to you?

[13:27] Chise

Er, but we aren't done tidying up the books.

[13:32] Elias

We can do that whenever.

[13:34] Elias

I'm your magic teacher, but you're my human teacher, aren't you?

[13:41] Elias

I think it's important to answer your

student's questions as much as you can.

[13:46] Chise

I know, but...

[13:49] Elias

Tell me

[13:51] Elias

about that book.

[13:55] Elias

Please?

[13:59] Chise

All right.

[14:03] (A)

Our Slay Vega is telling a story.

[14:10] (B)

The beloved child's telling a story?

[14:14] (C)

I want to hear.

[14:19] Chise

I read this book when I was still alone.

SIGN The Lonely Little Star

[14:30] Mom

I shouldn't have had you.

[14:35] (Flashback) Chise

Mom.

[14:37] (Flashback) Chise

Mom!

[14:40] (Flashback) Chise

Mom.

[14:47] (Flashback) (A)

She's way too much of a burden to take in.

[14:50] (Flashback) (A)

And I hear she's odd,

[14:53] (Flashback) (A)

talking to herself and behaving strangely.

[14:59] (Flashback) (B)

Hey, I heard your mom left you.

[15:03] (Flashback) (C)

No, her mom killed herself.

[15:06] (Flashback) (B)

What's the difference? She's an orphan.

[15:09] (Flashback) (B)

She didn't want you, did she?

[15:17] (Flashback) (A)

Give it back!

[15:18] (Flashback) (B)

No way!

[15:20] (Flashback) (A)

Please!

[15:21] (Flashback) (B)

Wait until I'm done.

[15:23] (Flashback) (A)

No!

[15:24] (Flashback) Mom

Please stop making a mess this early.

[15:25] (Flashback) (B)

Take it if you can.

[15:28] (Flashback) Mom

That's enough!

[15:30] (Flashback) (B)

Okay.

[15:34] (Flashback) (B)

Time to eat!

[15:54] (Flashback) (A)

Thanks for the food!

[15:56] (Flashback) Mom

Put your dishes away first.

[15:58] (Flashback) (B)

Wait, I'm coming.

[15:59] (Flashback) Mom

Hold on!

[16:01] (Flashback) Mom

Daiki, wear your hat,

[16:02] (Flashback) Mom

and take your water bottle!

[16:14] (Flashback) (A)

See you.

[16:15] (Flashback) Mom

Take care.

[16:25] (Flashback) Mom

Again?

[16:27] (Flashback) Mom

I'm cleaning it up if you won't eat.

[16:33] (Flashback) Mom

Hey.

[16:51] (Flashback) Mom

Say something, honey.

[16:53] (Flashback) Mom

That girl won't warm up to us.

[16:56] (Flashback) Mom

She won't even touch the food I made her.

[17:00] (Flashback) Mom

What? I gave her the same

thing I gave the other two.

[17:04] (Flashback) Mom

Come on, what do you mean
you're in the middle of work?

[17:07] (Flashback) Mom

You were the one who
said you'd take her in!

[17:11] (Flashback) Mom

I really shouldn't have accepted her!

[18:15] (Flashback) (A)

Are you okay?

[18:19] (Flashback) (A)

Are you hurt?

[18:21] (Flashback) (A)

One second.

[18:29] (Flashback) (A)

Here.

[18:31] (Flashback) Chise

Th-Thanks.

[18:41] (Flashback) (A)

Are you okay?

[18:42] (Flashback) (B)

What was that for?

[18:46] (Flashback) (B)

Where are your parents?

[18:47] (Flashback) (A)

You're bleeding.

[18:50] (Flashback) Chise

I'm sorry.

[18:53] (Flashback) (A)

Hey, wait!

[18:55] Chise

I'm sorry.

[18:57] Chise

I'm sorry.

[18:58] Chise

I'm sorry.

[18:58] Chise

I'm sorry.

[19:00] ---

I'm sorry!

[20:07] (Flashback) (A)

Is someone there?

[20:12] (Flashback) (A)

Are you okay?

[20:15] (Flashback) Chise

I-I'm sorry.

[20:17] (Flashback) Chise

I'll leave immediately.

[20:53] (Flashback) (A)

Don't worry.

[20:54] (Flashback) (A)

Those creepy things can't come in here.

[20:57] (Flashback) Chise

You can see them?

[21:01] (Flashback) Chise

Who are you, Onii-san?

[21:04] (Flashback) (A)

I'm the magician of the forest.

[21:09] (Flashback) (A)

Welcome...

[21:13] (Flashback) (A)

To the library of the forest.

[21:18] ---

[22:50] (A)

The young man stood amidst
the huge collection of books.

[22:55] (A)

What does the girl dream of in her nap?

[23:00] (A)

Maybe I should just take her away.

E2 - Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Those Awaiting a Star

Part 2

[00:15] Miura

Welcome to the library of the forest.

[00:21] Miura

Huh?

[00:22] Miura

Umm...

[00:24] Miura

I'm the magician of the forest.

[00:28] Miura

No, hmm...

[00:30] Miura

Let's see, that's not right.

[00:32] Miura

I'm just trying to make
you feel comfortable.

[00:40] Miura

Those guys won't come inside.

[00:43] Chise

You can see them?

[00:46] Miura

Sure.

[00:47] Chise

Why?

[00:48] Miura

Can you tell me why *you* can see them?

[00:54] Miura

Besides, none of the wicked
ones can get in here.

[00:58] Miura

Or rather, I don't let them in.

[01:05] Miura

Everyone's busy with their books.

[01:07] Miura

No one's going to hurt you.

[01:10] Miura

You do understand, I hope?

[01:12] Miura

Have a seat. Make yourself at home.

[01:20] Miura

Let's see if I have a good one.

[01:22] Miura

It's been a very long time
since anyone's come here.

[01:28] Miura

I'm so happy.

[01:32] Miura

I hope I have a book you might like.

[01:38] Miura

Or, should I say, a book that likes you?

[01:47] Miura

Hey, what's wrong?

[01:51] Chise

I'm sorry for barging in.

[01:53] Miura

You don't need to worry about that.

[01:59] Miura

Hey.

[02:03] Miura

Give me a second, just a second!

[02:06] Miura

Where is it...

[02:07] Miura

It should be here somewhere.

[02:08] Miura

This'll do.

[02:10] Miura

What's your name?

[02:12] Miura

My name is Riichi.

[02:14] Miura

Miura Riichi.

[02:16] Miura

Well?

[02:18] Chise

Hatori Chise.

[02:20] Miura

Hatori Chise.

[02:24] Miura

That's a beautiful name.

[02:28] Miura

Here.

[02:32] Miura

Your library card.

[02:34] Miura

It's yours.

[02:37] Miura

You're going to need it to come back.

[02:39] Miura

Make sure you don't lose it.

[02:44] Miura

Listen carefully.

[02:45] Miura

You're going to run straight through there.

[02:48] Miura

Now, run.

[03:04] ---

That was so much fun.

[03:05] ---

I'm beat.

[03:08] (A)

Why don't you put your phone down
when someone's talking to you?

[03:11] (B)

Hold on.

[03:13] (A)

Come on.

[03:14] (B)

I said wait.

[03:15] (A)

You always say that.

[03:16] (A)

You never listen to me.

[03:18] (B)

Huh?

[03:19] (A)

Do you know what I go through every day?

[03:21] (B)

I know, I know.

[03:22] (A)

No, you don't!

[03:25] (B)

I'm tired, too, you know.

[03:28] (B)

You mean the girl, right?

[03:29] (A)

I'm the one taking care of her!

[03:32] (A)

You're the one who took
her in just to be nice.

[03:35] (B)

Well, so did you.

[03:36] (A)

That's because you...

[03:55] (A)

Don't touch that.

[03:56] (A)

Don't bother.

[03:58] (A)

Daiki, hurry up and get ready.

[04:07] Daiki

Why are you here?

[04:10] Daiki

Go away.

[04:12] Daiki

It's your fault that Mom's...

[04:46] Grandma

What's wrong, miss?

[04:48] Grandma

Are you hurt?

[04:57] Grandma

Oh, my.

[06:33] Chise

Here.

SIGN Book Report

[07:16] Miura

Hatori-san.

[07:19] Chise

May I read some books?

[07:22] Miura

Of course.

[07:24] Miura

You have your library card, right?

[07:29] Miura

Listen,

[07:30] Miura

as long as you have this card,
you're a member here.

[07:35] Miura

You can come whenever you want,

and you can borrow the books.

[07:39] Miura

Only one at a time, however.

[07:41] Miura

And you must never leave the front door open.

[07:45] Miura

Mind those rules, and you can
come here every day, if you like.

[07:49] Chise

Every day?

[08:00] Miura

Yup.

[08:01] Miura

Every day.

[08:07] Miura

As often as you like, as long as you like.

[08:12] Miura

Welcome, Hatori-san,
to the library of the forest.

[08:36] Miura

Here you are.

SIGN Bees

[10:17] (B)

No, we can't deal with her anymore.

[10:21] (B)

That's right.

[10:22] (B)

My wife left with the kids.

[10:26] (B)

We've done enough for her, haven't we?

[10:28] (B)

It's your turn to take her, now.

[10:47] Miura

You're a real bookworm now, huh?

[10:50] Chise

Yeah.

[10:51] Chise

I can forget all my problems
while I'm reading.

[10:55] Miura

Oh, I know.

[10:57] Miura

Hatori-san, if you'd like,
why don't you stay—

[11:00] Chise

Oh, no.

[11:03] Chise

Oh, no.

[11:04] Chise

I still can't decide which one
to do my book report on.

[11:10] Miura

Even after you've read so many?

[11:12] Chise

Well, I liked all of them.

[11:16] Miura

Yeah?

[11:18] Chise

What's that book like?

[11:21] Miura

That one...

[11:24] Miura

That's...

[11:26] Chise

It's always there.

[11:28] Miura

That one, well...

[11:32] Miura

What was that book like?

[11:39] Chise

Which one should I do?

[11:43] Chise

Hey,

[11:45] Chise

I love reading the last page
of a book more than anything.

[12:16] Miura

How could this be?

[12:19] Chise

Miura-san?

[12:21] Miura

You have to leave for today.

[12:27] Miura

Now.

[12:28] Miura

Hurry!

[12:40] Chise

But...

[12:41] Miura

Quickly.

[12:43] Chise

My book report.

[12:45] Miura

Yeah.

[12:48] Chise

So...

[12:57] Miura

Won't your mom be worried if you don't come home soon?

[13:02] Chise

No one worries about me.

[13:06] Miura

That's not true.

[13:08] Chise

Auntie left home.

[13:10] Chise

It's all my fault, though...

[13:13] Chise

I keep noticing the weird things,

[13:15] Chise

and it makes Auntie angry.

[13:29] Miura

Just this once.

[13:31] Miura

Just today.

[13:34] Miura

Let's find a book for your report.

[13:53] Chise

I just really didn't want to go home that day.

[13:58] Magus

That's unusual.

[13:59] Magus

That you'd be so insistent.

[14:03] Chise

I was a child.

[14:07] Ruth

Are you all right?

[14:08] Chise

Thanks, Ruth.

[14:10] Chise

I'm all right.

[14:12] Ruth

As long as this isn't hard on you.

[14:15] (A)

And then? And then?

[14:17] Chise

And that became a special night.

[15:02] Miura

There's a book I want you to have.

[15:12] Chise

"The Lonely Little Star."

[15:19] Chise

A picture book?

[15:21] Miura

I have a feeling you really need this book.

[15:28] Miura

Now, will you clean up these books for me?

[15:40] Chise

It's so pretty.

[17:04] Miura

"The lonely little star, the tiny child of a star,
twinkled in the empty sky all by itself."

[17:39] Miura

I'll send her home before sunrise.

[17:43] Miura

All right?

[17:45] Miura

Goodbye.

[17:46] Miura

You'll never come back again.

[19:12] Chise

Miura-san?

SIGN Flowers

[19:30] Miura

What the?

[19:37] Miura

No.

[19:39] Miura

How?

[19:43] Chise

Miura-sa—

[19:44] Miura

How?

[19:45] Miura

How did you get in?!

[19:46] Miura

Why?!

[19:50] Chise

I'm sorry.

[19:55] Chise

You, the door!

[19:57] Miura

I'm sorry.

[20:18] Chise

No!

[20:20] Chise

Not this book!

[20:33] Miura

Hurry, come here!

[20:36] Chise

Miura-san...

[20:44] Miura

You...

[20:46] Miura

Hurry!

[20:47] Miura

Hurry, run!

[20:49] Chise

Miura-san...

[20:53] Miura

Hurry!

[21:06] (Flashback) Miura

Good morning.

[21:10] (Flashback) Mayumi

Morning.

[21:12] (Flashback) Mayumi

I'll lend you this.

[21:16] (Flashback) Miura

M-Mayumi-san...

[21:18] (Flashback) Mayumi

Promise you'll give it back.

[21:21] Miura

Mayumi-san...

[21:24] Miura

Mayumi-san...

[21:26] Miura

Mayumi-san...

[21:35] Miura

Are you all right?

[21:40] Miura

Can you move?

[21:46] Miura

Don't worry.

[21:48] Miura

They're gone now.

[21:51] Chise

I'm sorry.

[21:53] Chise

I didn't close the door.

[21:55] Miura

Hatori Chise-san, I need you
to do something for me.

[21:59] Miura

Deliver it for me.

[22:01] Miura

I can't do it.

[22:10] Chise

Miura-san.

[22:11] Chise

Miura-san!

[22:13] Chise

Miura-san!

[23:47] Chise

A promise left unfulfilled.

[23:49] Chise

The girl runs onward, holding
with her a young man's regret.

[23:53] Chise

Not knowing what she'll find...

[23:58] Chise

Mayumi-san.

SIGN Those Awaiting a Star

Part 3

E3 - Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Those Awaiting a Star

Part 3

[00:17] Miura

I want you to deliver that
book to someone for me.

[00:22] Miura

I can't do it anymore.

[00:29] Miura

Hurry.

[00:30] Miura

Stay here, and you'll really
be unable to go home.

[00:43] Chise

Miura-san.

[00:44] Miura

This is my memory.

[00:46] Miura

It's the regret that's been
woven shut inside that book.

[00:52] Miura

That night, I had a promise
I needed to fulfill.

[00:56] Chise

A promise?

[00:58] Miura

Someone was waiting for me.

[01:01] Miura

Niikura Mayumi-san.

[01:03] Miura

The owner of that book.

[01:09] (Flashback) Mayumi

Which one are you going to borrow today?

[01:11] (Flashback) Miura

I can't decide.

[01:13] (Flashback) Miura

The master's books are all so impressive.

[01:17] (Flashback) Mayumi

When they say "bookworm," they must mean people like you.

[01:22] (Flashback) Miura

Not as much as you.

[01:28] (Flashback) Mayumi

Hey, I...

[01:30] (Flashback) Miura

The master told me...

[01:32] (Flashback) Miura

that you were going to get married.

[01:37] (Flashback) Miura

Congratulations.

[01:40] (Flashback) Mayumi

Is that all you're going to say?

[01:43] (Flashback) Miura

What more could I say?

[01:48] (Flashback) Mayumi

My happiest moments are when I'm reading the last page of a book.

[01:55] (Flashback) Mayumi

The story ends.

[02:01] (Flashback) Mayumi

But it makes me feel as though it's going to go on somewhere.

[02:08] (Flashback) Mayumi

You can borrow this.

[02:13] (Flashback) Miura

Mayumi-san.

[02:18] (Flashback) Mayumi

Please don't forget to give it back.

[02:22] Miura

I was just a lowly student.

[02:25] Miura

She was the daughter of the wealthy family I was indebted to.

[02:29] Miura

I never thought our relationship would ever bear fruit.

[02:35] Miura

But...

SIGN Wait for me on the final platform

[02:57] Miura

She extended her hand to me.

[03:01] Miura

I had no choice but to go to her.

[03:07] Miura

No matter what.

[03:37] Miura

I have to go to her.

[03:47] Miura

I have to go.

[03:49] Miura

I have to go.

[03:51] Miura

I have to go!

[04:03] Miura

I was drawn to this library.

[05:07] Miura

And I became a captive.

[05:27] Miura

I don't even know how
long I've been here now.

[05:36] Miura

But...

[05:39] Miura

You reminded me.

[05:43] Miura

When you smiled and said you
like the last page of a book.

[05:51] Miura

To her...

[05:53] Miura

To Niikura Mayumi-san.

[05:56] Miura

Hatori-san.

[06:04] Miura

There's no one else I can ask.

[06:08] Miura

Now, go.

[06:11] Miura

Please.

[06:26] Miura

Now, hurry.

[06:36] Miura

No one will ever wander into here again.

SIGN Niikura

[07:49] Chise

Um...

[07:50] Chise

Are you Niikura Mayumi-san?

[07:54] Minimayumi

Um...

[07:56] Minimayumi

My great-grandma?

[07:58] Minimayumi

You're from this neighborhood, right?

[08:00] Minimayumi

Grandma Mayumi's in the hospital right now.

[08:05] Minimayumi

You know the huge hospital by the river?

[08:07] Minimayumi

She's there.

[08:09] Minimayumi

What did you need?

[08:11] Minimayumi

We just got here yesterday.

[08:13] Minimayumi

We don't really know our way around.

[08:14] Minimayumi

If you need something...

[08:16] Minimayumi

Hey!

[08:25] (A)

Niikura-san?

[08:26] (A)

With all due respect,
how are you two related?

[08:31] (A)

I'm sorry, I can't tell you her
room number unless you're related.

[08:37] (B)

Niikura-san?

[08:39] (B)

I think her grandchildren's families
were coming to visit today.

[08:43] (A)

Oh, really?

[08:45] (A)

Come on, then.

[08:47] (A)

Come.

SIGN Niikura Mayumi

[08:57] (A)

Niikura-san.

[08:58] (A)

You're out of bed again.

[09:00] Mayumi

I'm so bored.

[09:02] Mayumi

I've read all the books I brought with me.

[09:06] (A)

Your great-granddaughter's here.

[09:08] Mayumi

Already?

[09:10] Mayumi

She's here early.

[09:21] Mayumi

Weren't you going to eat lunch first?

[09:28] Mayumi

You're...

[09:43] Mayumi

What can I do for you?

[09:50] Chise

Are you Niikura Mayumi-san?

[09:53] Mayumi

I am.

SIGN Spring Will Be Missed

[10:07] ---

My...

[10:13] Mayumi

This book... Where did you...

[10:37] Mayumi

There's no mistake.

[10:40] Mayumi

This is my book.

[10:43] Mayumi

This is *our* book.

[10:47] Mayumi

Are you his granddaughter?

[10:50] Mayumi

His *great*-granddaughter?

[10:54] Mayumi

Is he doing well?

[11:00] Chise

I'm sorry.

[11:02] Chise

I'm sorry.

[11:04] Chise

I'm sorry.

[11:07] Mayumi

I'm so happy.

[11:11] Mayumi

I'm really happy.

[11:15] Mayumi

He never did come to me,

[11:20] Mayumi

but he did fulfill his promise.

[11:26] Mayumi

He gave this book back to me.

[11:31] Mayumi

So I'm happy.

[11:35] Mayumi

Thank you.

[11:40] Mayumi

Let me get a good look at your face.

[11:45] Mayumi

Come over here.

[11:50] Mayumi

What's your name?

[11:55] Chise

Hatori Chise.

[12:05] Mayumi

What a beautiful name.

[12:18] Mayumi

Thank you, Hatori Chise-san.

[12:46] Minimayumi

Grandma, shouldn't you be asleep?

[12:48] Micromayumi female

Grandmama, look!

[12:50] Micromayumi female

I got second rank in swimming!

[12:53] Micromayumi male

I got third rank!

[12:54] Micromayumi female

Hurry up and get better, Grandmama.

[12:56] ---

Um, hey...

[12:57] Micromayumi male

Let's go to the pool.

[12:59] Minimayumi

Did a girl come by?

[13:01] Minimayumi

Red hair, about this tall.

[13:13] (A)

Ow.

[13:14] (A)

What was that for?

[13:15] (B)

Let's go already.

[13:17] (A)

Hey, are we really going to the forest today?

[13:19] (B)

Are you scared?

[13:21] (A)

It's not my fault if we get lost.

[13:24] (B)

We won't!

SIGN The Lonely Little Star

[13:58] Chise

I gave her the book.

[14:04] Chise

Mayumi-san said, "Thank you."

[14:10] (Flashback) Miura

"The child of a star asked,
with a voice like a bell,

[14:15] (Flashback) Miura

'God of the Stars, why do you leave
me here by myself in this dark night sky?'

[14:22] (Flashback) Miura

'I have no way to talk to the other stars,
or to show each other our light.'

[14:30] (Flashback) Miura

To which the God of the Stars replied,

[14:34] (Flashback) Miura

'Look *very* carefully.'

[14:37] (Flashback) Miura

And so the child looked very hard. So hard
that their eyes could have fallen out."

[14:45] (Flashback) Miura

Then, off in the distance, a myriad
of tiny, twinkling stars could be seen.

[14:54] (Flashback) Miura

'See? You can see them if
you look really carefully.'

[14:58] (Flashback) Miura

The sky is endlessly connected.

[15:01] (Flashback) Miura

Just try, and you'll see even
the faintest of lights."

[15:09] (Flashback) Chise

This is the book I need?

[15:13] (Flashback) Miura

Hatori-san.

[15:15] (Flashback) ---

Hm?

[15:16] (Flashback) Miura

You might see nothing but
pitch-black darkness right now.

[15:22] (Flashback) Miura

But, you have to keep trying and trying, looking into the dark world.

[15:30] (Flashback) Chise

Yeah.

[15:31] (Flashback) Miura

And off in the distance, you'll surely find some light.

[15:38] (Flashback) Chise

Like the child of a star?

[15:40] (Flashback) Miura

Yes.

[15:41] (Flashback) Miura

Like the child of a star.

[15:43] (Flashback) Miura

And when you find the child of a star, they'll surely find you, too.

[15:52] (Flashback) Miura

And you'll shine light on each other.

[15:56] (Flashback) Miura

And then your world will no longer be pitch-black.

[16:00] (Flashback) Chise

Really?

[16:02] (Flashback) Miura

Just look.

[16:06] (Flashback) Miura

There are so many stars out there.

[16:09] (Flashback) Miura

I truly believe you'll meet a child of a star who will light your world.

[16:18] (Flashback) Chise

Really?

[16:20] (Flashback) Miura

Life is a lot longer than you think.

[16:26] (Flashback) Miura

Live your best, and you will...

[16:43] Chise

I can't believe that.

[16:52] (A)

Yeah.

[16:53] (A)

We're ready when you are.

[17:04] Miura

I truly believe you'll meet a child of a star who will light your world.

[17:09] Mom

Boys, can you come help?

SIGN The Lonely Little Star

[17:11] (A)

Okay.

[17:14] Miura

You will.

[17:17] Chise

I can't believe this book
is here, after I let it go.

[17:22] (A)

Show me more.

[17:23] (B)

Show me.

[17:28] Chise

Elias?

[17:29] Elias

Chise, may I?

[17:31] ---

Huh? Um...

[17:39] Chise

Elias, what is it?

[17:43] Elias

Found it.

[17:48] Elias

That story you just told me...

[17:51] Elias

I believe I've seen
something like it before.

[17:57] Elias

See?

[17:59] Chise

"Mayoiga"?

[18:02] Elias

Yeah.

[18:03] Elias

It shows itself in a spectacular light
to those who get lost in the forest.

[18:10] Elias

So that's how it draws people in.

[18:13] Elias

Huh.

[18:15] Elias

That's so odd.

[18:16] Chise

How so?

[18:17] Elias

Those who wander in are allowed

to bring home just one thing.

[18:26] Elias

You don't see this kind of thing very often around here.

[18:30] Elias

People do steal things by force.

[18:34] Chise

I see.

[18:36] Elias

That's probably the condition for their returning to their own world.

[18:42] Elias

That Miura man gave you something every time you left from the library, correct?

[18:50] Chise

A library card, a picture book, and that book.

[18:55] Elias

I wonder if it counts if it's given to you by someone inside.

[19:01] Chise

What if you can't be given anything?

[19:04] Elias

You'd likely be stuck there.

[19:08] Elias

That's what it means to wander into the other side.

[19:14] Elias

Though I don't know how much he was aware of that.

[19:22] Chise

Miura-san...

[19:24] Chise

He must have known everything.

[19:27] Chise

He must have given the book to me knowing that.

[19:31] Elias

What makes you say that?

[19:32] Chise

If it wasn't *that* book that he'd given me, I probably wouldn't have left him there.

[19:41] Elias

Chise...

[19:42] Chise

Yes?

[19:43] Elias

Is this memory a painful one?

[19:48] Elias

Angie really shouldn't have sent us this.

[19:52] Chise

That's not true.

[19:54] Elias

Really?

[19:56] Ruth

I don't mind this book, either.

[19:59] Chise

Yeah.

[20:00] Chise

You're right.

[20:09] Chise

It's already getting dark.

[20:11] Elias

We've really been talking away.

[20:29] Chise

We didn't finish cleaning.

[20:32] Elias

We can continue tomorrow.

[20:34] Chise

Yes.

[20:35] (A)

It's way past tea time, too.

[20:38] (B)

Stare...

[20:40] Chise

Silky.

[20:41] Chise

You made tea for us?

[20:47] Chise

Sorry.

[20:48] Chise

I'll have it with dinner.

[20:55] Ruth

You sure you want to make
a promise like that?

[20:58] Chise

I'll... I'll do my best.

[21:00] Elias

All right, it's time for dinner.

[21:05] Ruth

It's going to be chicken stewed with tomatoes,

[21:08] Ruth

tomato compote, and dried tomato muffins.

[21:15] Elias

There sure are plenty of tomatoes during the summer.

[21:28] Elias

Chise, what are you going to do with that picture book?

[21:32] Chise

I think I'll give it another proper read through.

[21:37] Chise

I feel like I can read it differently this time.

[21:45] Elias

If you do, would you talk to me about it again?

[21:52] Chise

Yes.

[23:29] Elias

There's more to the "Mayoiga" story.

[23:32] Chise

There's more?

[23:34] Elias

Anyone who takes something home from that house is met with good fortune.

[23:44] Chise

That might be true.